

Fecha del CVA	27/11/2025
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	María Cristina		
Apellidos	Egido Fernández		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)			

RESUMEN NARRATIVO DEL CURRÍCULUM

1) Doctora en Filología Española por la Universidad de León. Profesora Titular de Lengua Española en el Departamento de Filología Hispánica y Clásica de la Universidad de León desde el año 2008, y anteriormente CEU desde el año 1996. Mi trayectoria investigadora se ha dirigido desde un principio a la Historia de la Lengua española y la Dialectología diacrónica.

Mi tesis doctoral se centró en el período medieval (Sistema verbal en documentos del siglo XIII del área leonesa) y posteriormente, mi interés investigador se ha orientado hacia épocas más tardías (siglos XVII y XVIII) y a la historia del español en América. **2) Proyectos:** Como IP he dirigido dos proyectos de investigación convocados por la Junta de Castilla y León, he sido IP2 en uno de convocatoria nacional y, actualmente, soy IP en otro nacional (Corpus léxico de Inventarios del Siglo de Oro (CorLexIn IV). Mi interés científico se centra actualmente en el proyecto que dirijo y que, como continuación de otros anteriores (I-II-III), tiene por finalidad el aportar materiales para el Nuevo Diccionario Histórico (NDH). Como IP de Proyecto mi trabajo se dirige, por un lado, a la recopilación, transcripción, o la revisión, en su caso, de los inventarios americanos que se recogen en el (CorLexIn), al estudio del léxico de la vida cotidiana que se registra en las relaciones de bienes americanas de los siglos XVII y XVIII, a coordinar a los equipos de investigación y trabajo, llevar el control económico del mismo y proponer pautas de actuación en cada etapa del mismo. El interés científico y la importancia de los logros de esta línea de investigación son obvios. Por una parte, se ha creado un corpus de textos notariales específicos que aporta variantes léxicas diatópicas a los materiales con los que se redacta el NDH. Materiales inéditos, procedentes de diferentes archivos, para el estudio del léxico cotidiano del español en textos de los siglos XVI-XVIII de España y América. Este corpus ha dado lugar a la redacción de varias tesis doctorales. La finalidad a medio/largo plazo es entender mejor y completar el gran mosaico de la evolución del español a un lado y otro del Atlántico. Además he llevado a cabo un buen número de estudios sobre aspectos léxicos y gramaticales de esa documentación publicados en editoriales como Iberoamericana-Vervuert, Peter Lang, Tirant Humanidades y en revistas como RiLi, Anuario de Letras (México), Anejos de la RiLex, Signo y Señal (Argentina), Scriptum Digital, etc.; así como numerosos capítulos de libro. **Labor investigadora muy reconocida** en la comunidad científica que frecuentemente cuenta conmigo en tribunales de tesis doctorales, plenarias en congresos y cursos, así como en la evaluación de artículos para revistas nacionales e internacionales (Estudios Filológicos (UACH), RILCE, RHLE, Rasegna Iberistica (Univ. de Venecia), PhHisp., RFE, Revista de Antropología Americana, Scriptum Digital, etc.

3) Evaluadora de Proyectos de la AEI: Desde 2024 formo parte del grupo de evaluadores de la AEI. He evaluado **5 Proyectos de Generación de Conocimiento**.

4) Dirección GIR: Asimismo soy directora del Grupo de investigación consolidado en la Universidad de León "Variación diatópica y diacrónica del léxico".

5) Formación Jóvenes Investigadores: Bajo mi dirección se han finalizado y defendido tres **tesis doctorales** y **cuatro TFG**, todos con la máxima calificación. Actualmente dirijo otras **dos tesis**. Los cuatro TFG han versado, dos de ellos sobre léxico cotidiano en el español de América del Siglo de Oro (andino y novohispano), otro sobre el español actual del área andina boliviana y el último sobre la variedad leonesa de una zona significativa de León.

6) Colaboración en otros proyectos sin subvención: a) El acceso a documentación procedente de un área de América muy poco estudiada diacrónicamente (Alto Perú-Bolivia) me

llevó a colaborar en el **Proyecto de Estudio Histórico del Español de América, Andalucía y Canarias**, aportando textos inéditos de esta zona publicados en el BRAE (2008). Asimismo fui nombrada en 2017 **Académica Correspondiente de la Academia Boliviana de la Lengua**. Sobre esta documentación he publicado varios artículos. Por otro lado, me ha permitido abordar la investigación de la historia del español en zonas de América que nunca habían sido objeto de estudios diacrónicos y se ha sacado a la luz documentación inédita de estos siglos que me ha llevado a analizar aspectos muy diferentes de la lengua (la oralidad, de la lengua cotidiana marcada por el rasgo de dialectal; variantes que quedan fuera de la lengua estándar de la época, etc.). b) **Proyecto EGREHA** morfosintaxis sincrónica sobre el español de América (el sistema verbal en la lengua hablada actual); c) **Proyecto internacional MORPHISPAM** (Morfosintaxis Histórica del Español de América (Univ. de Neuchâtel –Suiza–): Capítulo de 150 págs "las construcciones con se desde el siglo XVI al XX".

5

1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1.1. Proyectos

- 1 **Proyecto**. Corpus léxico de inventarios del Siglo de Oro IV. Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades. María Cristina Egido Fernández. (Universidades de León, Burgos y Oviedo). 01/09/2023-31/08/2026. 48.000 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Para ampliar la nómina de documentos americanos, como encargada de esta parte, me desplazé en 2023 al AHN de España para fotografiar secuestros de bienes de Inquisiciones de México, Lima y Cartagena de Indias. El léxico de uno de los mejicanos fue objeto de un TFG que tutoricé. En 2024 acudí a los archivos nacionales de Venezuela y Paraguay. Realicé un total de 3000 fotografías del s. XVII y también del XVIII, en previsión de futuras ampliaciones del corpus. Así se ha incrementado notablemente el número de documentos subidos al CorLexIn, que ya cuenta con un total de 1.793.009 palabras. Recopilación de documentación de Panamá digitalizada en el AN Colombia. También llevo a cabo la corrección de los documentos americanos transcritos por la paleógrafa. Un total de 51 docs. más (de Argentina, Ecuador, Venezuela, Costa Rica, R. Dominicana y Paraguay) están ya listos para subir al corpus. Publicado: "El léxico como espejo de la vida cotidiana: joyas femeninas y masculinas en la América colonial", Ruina Montium: México/ León; "El ajuar de la joven casadera: léxico en cartas de dote del Virreinato del Perú (siglo XVII), Actas XII CIHLE En prensa: "La conexión oriental en el español novohispano del siglo XVII". Universidad de Neuchâtel; "Léxico en la América virreinal: utensilios domésticos en las casas del siglo XVIII", Actas XIII CIHLE (Zürich). Egido/ Junquera: Hacia una nueva historia del léxico del español: estudios sobre léxico en documentación histórica. Peter Lang

- 2 Proyecto.** Corpus léxico de inventarios del Siglo de Oro III. Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades. José Ramón Morala Rodríguez. (Universidades de León, Burgos y Oviedo). 02/01/2019-31/12/2021. 22.200 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Con el objetivo de ampliar la nómina de documentos americanos, como encargada de esta parte, acudí a los archivos nacionales de Argentina y Ecuador (1.140 imágenes). Corrección de los documentos americanos transcritos procedentes de Argentina y Ecuador, así como de Chile, Perú, Guatemala y Panamá producto de visitas anteriores a esos países y al AGI. Los textos cargados finalmente en la web fueron 70 y el CorLexIn aumentó en 189.500 palabras. Asimismo acudí al AHP de Gran Canaria, zona que aún no contaba con suficiente documentación. Coordiné el monográfico "Estudios sobre léxico de los siglos XVI- XVIII" (2020) Estudios Humanísticos. Filología, ULE. Con base en documentos del corpus publiqué el artículo (2020): "Variación diatópica en documentos notariales del S. XVII: asturleonés y aragonés", Scriptum digital; dos capítulos de libro: (2019): "La variación diatópica: un reto para el estudio de la Morfosintaxis histórica del español", Tendencias y perspectivas..., Iberoamericana; (2020): "El sistema pronominal átono en Bolivia oriental desde la época colonial hasta el s. XXI", El Español de América: morfosintaxis..., Tirant lo Blanc,. Plenaria invitada "Variación diatópica en documentos notariales...", V Cong. Int. Corpus Diacrónicos Lenguas Ibero-románicas. Univ. Gante/ Univ. Bruselas. Ponencia final "El léxico como espejo de la vida cotidiana...", VIII Congreso Int. la Plata en Iberoamérica. Comunicación "El ajuar de la joven casadera..." XII CIHLE, Universidad de León,

- 3 Proyecto.** Corpus léxico de inventarios del Siglo de Oro II. Ministerio de Economía y Competitividad. José Ramón Morala Rodríguez. (Universidades de León, Burgos y Oviedo). 2016-2018. 24.805 €. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

El proyecto CorLexIn se centra en la realización de un corpus textual a partir de documentación notarial inédita, datada en el Siglo de Oro, que abarca todo el mundo hispánico. Mi contribución como miembro del equipo de investigación era encargarme de la parte americana del proyecto, es decir, selección de material en archivos, transcripción, edición de los textos para el corpus. Así en este trienio acudí al AGI, al AN de Chile, al AN de Perú y al Archivo Regional de Cuzco (Perú). Además completé el de Las Palmas de Gran Canaria. Mi otra tarea dentro del equipo consistió en la transcripción de documentos para incorporarlos al corpus accesible en línea. Además de seguir transcribiendo documentos obtenidos en etapas anteriores del proyecto, la lista de procedencia se amplió con diversos países de América de los que no disponíamos de muestras (Venezuela, Trinidad y Tobago, Cuba, Panamá o República Dominicana), así como de otros en los que eran escasas (Chile, Perú). A lo largo de este trienio se transcribieron textos por un total de más de 430.000 palabras y se consiguió, al cierre del trienio, un recuento del corpus en línea de un total de 1431675 palabras, procedentes de 567 documentos, con un total de 4647 páginas originales transcritas. Publicación: Morala, J.R. y Egido, M.C. (2018) "El proyecto CorLexIn y la variación diatópica en el léxico del Siglo de Oro", en Corbella, D.- Fajardo, A. Historia del léxico español y Humanidades digitales. Berlin, Peter Lang, ,

- 4 Proyecto.** Corpus léxico de inventarios del Siglo de Oro.. (Universidades de León, Burgos y Oviedo). 2013-2015. 25.740 €. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

El proyecto tiene como objetivo desarrollar un corpus documental capaz de ofrecernos el léxico de la vida cotidiana en los siglos XVI-XVII, la época en la que se estaba escribiendo la literatura áurea. Como se trataba del trienio inicio del Proyecto, mi labor dentro del equipo consistió en acudir a varios archivos peninsulares a recopilar fotografías de documentación de diversas provincias así como acudir al AGI para hacer una primera cala en la doc. americana. Durante el año 2014 sumé los documentos recogidos en el AHP de Sevilla (M^a C. Egido) y el AGI . A lo largo del año 2015, la visita fue al Archivo de Protocolos de Granada . Además llevé a cabo la labor de selección de los documentos americanos más adecuados para su posterior transcripción. De América transcribí textos procedentes de México, Bolivia, Colombia, Chile, Guatemala, Salvador y Panamá. Una vez cumplido el proceso de fotografiar, seleccionar, transcribir y preparar para su edición los documentos, el paso final es su inclusión en el corpus que se mantenía en este trienio en colaboración con la Fundación Rafael Lapesa (RAE) que permite que cualquier investigador --y no solo los miembros del equipo-- pueda consultar los fondos reunidos. Esta fase del trabajo se hizo en colaboración con la mencionada fundación de la RAE. El corpus, publicado desde 2013 bajo el título de Corpus Léxico de Inventarios (CorLexIn), sumaba en ese momento 465 documentos notariales procedentes de todo el ámbito geográfico de estudio.

- 5 Proyecto.** Corpus léxico en relaciones de bienes de los siglos XVI-XVIII. Ministerio de Ciencia e Innovación. (Universidades de León y Burgos). 2010-2012. 29.000 €. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

Este primer proyecto formaba parte de otro coordinado denominado "Diccionario del español de los siglos de oro, DESO". El el subproyecto radicado en la ULE tenía como objetivo, dentro del estudio de la lengua de los Siglos de Oro, el análisis de las "bases textuales marcadas" es decir, de textos que nos podían proporcionar variantes léxicas con algún grado de variación diatópica respecto de la lengua estándar de la época. Ante la escasez de fuentes no literarias, se planteó formar un corpus creado a partir de inventarios -localizados en la geografía- que nos diera una gran información en el campo de la variación diatópica: voces que se repiten en los textos de una u otra comarca o región, pero que son desconocidas en el resto. Mi aportación consistió en acudir a varios archivos provinciales, así como al AGI por primera vez a recopilar los primeros textos tanto españoles como americanos que necesitaba el proyecto. Acudí a los archivos de Córdoba (29.500 palabras) y al AGI (29.525 palabras) donde recopilé sobre todo documentos de México y Guatemala. También realicé la transcripción de los docs. recogidos para incorporarlos a un incipiente corpus CorLexIn. Public- C.Egido: "Contacto de lenguas indígenas y español en América: aspectos diacrónicos y sincrónicos", Contextos, M^a Cristina Egido Fernández "Contacto de lenguas indígenas y español en América: aspectos diacrónicos y sincrónicos", Contextos, Homenaje al prof. B. Rodríguez Díez, Universidad de León (en prensa).

- 6 Proyecto.** Estudio gráfico-fonético, morfosintáctico y léxico de documentación de los siglos XVII y XVIII: España y América.. Junta de Castilla y León. María Cristina Egido Fernández. (Universidad de León). 2009-2011. 16.363 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

En 2008 pude acceder a documentación de la zona oriental boliviana (del Archivo histórico de la UAGRM), en Santa Cruz de la Sierra. Todavía existen enormes lagunas en la historia del español de algunas regiones de América (Bolivia) de las que se desconocen incluso los procesos más generales. Los textos muestran testimonios de lo hablado en lo escrito, muestran de una competencia escrita de impronta oral. Contaba con la Relación Mirabalina, inédita del S. XVII, y con más de 50 cartas privadas del S. XVIII, procedentes de las misiones de Moxos. Este tipo de documentación es especialmente interesante para analizar el léxico más vulgar: blasfemias, maldiciones, insultos, ultrajes, etc., así como los indigenismos. Tener este "hallazgo léxico" llevó a la necesidad de contar con más documentación boliviana para contrastar los datos. Así, fui a los Archivos Casa Moneda (Potosí) y el AN de Sucre. El corpus documental aumentó en otras 800 págs. Mi trabajo en este Proyecto consistió en transcribir el 80% de los mismos y realizar el estudio lingüístico (Morfosintaxis, interferencia de las lenguas indígenas orientales en el español y léxico). Resultados: presenté a congresos y se publicaron varios estudios: "Contacto de lenguas en el piedemonte andino (Alto Perú, S. XVII)". "Una muestra del español oriental boliviano en el S. XVIII". "El español de indígenas bilingües en el oriente boliviano (Moxos, S. XVIII); "Una carta del S. XVIII desde Moxos (Oriente de Bolivia)".

1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- 1 Sexenio CNEAI. Investigación.** Convocatoria 2022. CNEAI. (Conc 2022). Periodo: 2016, 2021.
- 2 Sexenio CNEAI. Investigación.** Convocatoria 2016. CNEAI. (Conc 2016). Periodo: 2010, 2015.
- 3 Sexenio CNEAI. Investigación.** Convocatoria 2010. CNEAI. (Conc 2010). Periodo: 2002, 2009.
- 4 Sexenio CNEAI. Investigación.** Convocatoria 2001. CNEAI. (Conc 2001). Periodo: 1992, 1998.

1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

Transferencia e intercambio de conocimiento

1) Nombre del proyecto: Elaboración del Diccionario Histórico de la lengua española/ Contrato de

investigación RAE/-Universidad de León. Artículo 83 de la Ley Orgánica 6/2001

Identificar palabras clave: Filología hispánica

Modalidad de proyecto: De investigación

fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Entidad de realización: Universidad de León

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de León Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: León, Castilla y León, España

Nº de investigadores/as: 3

Tipo de proyecto: Cooperación

Nombre del programa: Red Panhispánica de Equipos colaboradores del Nuevo Diccionario Histórico

(NDHE)

Fecha de inicio: 11/05/2021

Resultados relevantes:

Redacción de entradas del DHLE, concretamente los lemas "cutacha", "cuma", "guámpara" y "márcola" <<https://www.rae.es/dhle/ayuda/creditos>>. Se trata de americanismos en algunos casos no fáciles de documentar en obras de Literatura o Diccionarios. Para atestiguar alguno de ellos tuve que recurrir a consultar la Biblioteca Digital Hispánica (BNE), así como la Hemeroteca Digital. Añadí varias obras al corpus de obras para citar del fondo del DHLE.

Están pendientes de finalizar varios lemas del campo de la indumentaria: "blúmer", "jorongo", "pantaleta", "chullo" y "llucho". Se completarán en este curso 2025-26

Identificar palabras clave: Filología hispánica

2) Egido Fernández. "Antiminero. Antiminera". Blog Martes Neológico. Observatori de Neologia del grupo IULATERM de la Universitat Pompeu Fabra y el Instituto Cervantes. <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/antiminero-antiminera/>, 01/06/2021.

Tipo de producción: Artículo de enciclopedia.

Resultados relevantes: Se me solicitó esta colaboración por parte de quienes dirigen el Observatori. Este adjetivo —usado también como sustantivo□□— no se registra en ninguno de los diccionarios básicos que se han consultado. Tampoco el sustantivo antiminería. Es posible que su ausencia de las obras lexicográficas se deba a que estamos ante un término cuyas primeras documentaciones son relativamente recientes. Comienza a aparecer, en medios de comunicación hispanoamericanos, a partir de la década del 2000. En efecto, los cerca de ochenta casos recogidos por el Observatori de Neologia se registran solo en prensa publicada al otro lado del Atlántico (Perú, Argentina, Ecuador, Chile, etc.), o en noticias que incluyen periódicos españoles sobre esos países. Lo mismo sucede si se consulta el Corpus del Español del siglo XXI (CORPES), o los diversos archivos de prensa española y americana que facilita Internet. Hay que esperar hasta 2019 para encontrar este término en un medio digital español (El Salto). Para entender esta circunstancia es preciso tener en cuenta algunos antecedentes socioeconómicos en torno a la actividad minera en los países americanos. En la década de 1990 América Latina pasa a ser un escenario atractivo para la inversión minera extranjera procedente de América del Norte y Europa. Estas industrias mineras realizan una actividad extractiva a gran escala (megaminería), a cielo abierto, principalmente en los espacios rurales más aislados y marginados, donde prevalecen las actividades agropecuarias. Al mismo tiempo que se instalan estas empresas, surgen los primeros enfrentamientos por parte de las comunidades campesinas e indígenas afectadas. Estos conflictos han girado siempre en torno a la protección de la tierra, el medio ambiente y los recursos naturales. Dicen no a esta práctica extractiva porque las minas a cielo abierto destruyen por completo la tierra, vegetación y vida silvestre de las tierras de cultivo y ganado. Se utiliza para hacer referencia a personas o movimientos sociales que se oponen a un tipo de minería, —metalífera casi siempre— que genera una gran destrucción territorial (en algunos casos de más de 10.000 hectáreas) y toneladas de sustancias contaminantes. En cuanto a su formación, en el neologismo antiminero-a se ha seguido uno de los procesos más común y productivo de nuestra lengua: al adjetivo minero 'perteneciente o relativo a la minería' (DLE) se le une el prefijo de origen griego anti- 'opuesto'. No se recoge en el DLE ni en el DAmér. (ASALE) a pesar de que se documente antes en el español americano que en el peninsular. Se encuentra totalmente integrado en la sociedad hispanohablante americana, donde se ha implementado semánticamente con un significado específico y solo comienza a usarse en la española. No se entiende que no se le dedique una entrada en los diccionarios generales de nuestra lengua.

3) Podcast de 4:45 minutos en inglés de cada una de mis 36 publicaciones subidas en Academia.edu (<https://www.academia.edu/>): "El ajuar de la joven casadera: léxico en cartas

de dote del Virreinato del Perú (S. XVII)"; El sistema verbal en el romance leonés. "Léxico de la esclavitud en documentación americana: relaciones de bienes". "Variantes diatópicas en documentos medievales leoneses".

Actividad de carácter profesional

- 1 **Catedrática de Escuela Universitaria:** Universidad de León. 28/03/1996. (11 años - 1 mes - 11 días). Funcionario/a.

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Español de América (diacronía y sincronía). Historia de la lengua española. Dialectología histórica.

Interés para la docencia y/o investigación

Español de América (diacronía y sincronía). Historia de la lengua española. Dialectología histórica.

- 2 **Ayudante de Universidad:** 27/03/1991. (5 años).
- 3 **Becaria PFPI Ministerio de Educación:** 27/03/1987. (4 años).

1.3. ESTANCIAS EN UNIVERSIDADES Y CENTROS DE INVESTIGACIÓN

1.3.1. Estancias

- 1 **Estancia:** Universidad Autónoma Gabriel René Moreno. (Bolivia). 28/07/2001-17/08/2001.

Explicación narrativa de la aportación

Con mi estancia en el Archivo de la UAGRM en Santa Cruz (Bolivia), me proponía continuar con la tarea de transcripción de documentos inéditos, originales de los siglos XVII y XVIII que ya había comenzado unos años antes en otra estancia personal. Para llevar a cabo la transcripción y el estudio lingüístico de esta documentación se me concedió como IP el Proyecto de la Junta de Castilla y León "Estudio gráfico-fonético, morfosintáctico y léxico de documentación de los siglos XVII y XVIII: España y América", del que hablo en el apartado correspondiente.

- 2 **Estancia:** Universidad de Munich. (Alemania). 01/07/1998-31/08/1998.

Explicación narrativa de la aportación

Con mi estancia en el Institut für Romanische Philologie de la Universidad de München me propuse llevar a cabo tareas investigadoras dentro del campo de la Filología Románica. Tanto mi tesis doctoral (dedicada al estudio de aspectos gramaticales del dialecto leonés medieval) como mi trayectoria investigadora y docente en los últimos años en la Universidad de León se habían centrado en esta área de trabajo. El hecho de ser profesora responsable de la asignaturas Filología Románica y Dialectología en la especialidad de Filología Hispánica, me obligaba a tener un conocimiento profundo de la historia y evolución de las lenguas romances de nuestro entorno, tanto peninsulares como extranjeras. En años anteriores había aprendido ya italiano y en mi estancia en München aproveché para recibir durante dos meses clases de alemán, lengua en la que empezaron a escribirse los antiguos tratados de Filología Románica (Gassner: Das altspanische verbum, Kuhn Der hocharagonesische Dialekt). Asimismo recopilé abundante bibliografía (fotocopiada) a la que en ese momento no tenía acceso en España (no existía Internet y el préstamo interbibliotecario) sobre leonés medieval (el estudio clásico sobre Staaff, con cita en todos los estudios través de Pidal, no directa), gramáticas históricas (Hanssen) Durante mi estancia también completé la comunicación "Los numerales en la documentación medieval leonesa" que presenté en el XXII Congreso Internacional de Lingüística y Filología románicas ese mismo año.

2. ACTIVIDAD DOCENTE

2.1. EXPERIENCIA DOCENTE

2.1.1. Dedicación docente

- 1 **Quinquenio. Docencia.** Convocatoria 2023. Universidad de León. (Conc 01/01/2024).
- 2 **Quinquenio. Docencia.** Convocatoria 2018. Universidad de León. (Conc 01/01/2019).
- 3 **Quinquenio. Docencia.** Convocatoria 2013. Universidad de León. (Conc 01/01/2014).
- 4 **Quinquenio. Docencia.** Convocatoria 2008. Universidad de León. (Conc 01/01/2009).
- 5 **Quinquenio. Docencia.** Convocatoria 2003. Universidad de León. (Conc 01/01/2004).

2.1.2. Pluralidad, interdisciplinariedad y complejidad docente

La solicitante es profesora en el Depto. de Filología Hispánica y Clásica de la Universidad de LEÓN desde 1988 y reúne por tanto una **experiencia laboral de más de 6881 horas** (ver certificado).

1. Diversidad docente: a) **Distintas titulaciones:** Licenciaturas en Filología Hispánica, Grado de Lengua española y su Literatura, Grado en Historia, Grado Filología Moderna: Inglés. **Máster:** Cultura y Pensamiento europeo (2019-20): "El Español: Unidad y Variedad"
b) **Distintos ciclos universitarios:** Licenciaturas, Grados, Doctorado, Máster. **Materias:** Filología Románica, Historia de la Lengua Española I y II, Dialectología del Español I y II, Historia de la Lengua y sus Variedades, Gramática del Español correcto I., Gramática Normativa del Español, Lenguas de España y sus Variedades, Español de América, Comentario Lingüístico de textos hispánicos. **Doctorado: 1995/1996.DA12:** La Lengua española de 1492 al siglo XX- Materia: Evolución de los rasgos fonológicos y morfológicos del español desde el siglo XVI hasta la actualidad. **1996/1997.D010:** Estudios sobre Filología Hispánica: Estudios sobre aspectos gramaticales de la documentación medieval leonesa. **1997/1998.D010:** Estudios sobre Filología Hispánica: El romance medieval de Asturias y León. Aspectos gramaticales. **1998: Doctorado en Filología Hispánica. Universidad Luterana de Brasil (ULBRA) (3ECTS).** Materia: Variedades de español habladas en América: teoría y práctica con textos orales y escritos **1998/1999 D010:** Estudios sobre Filología Hispánica: El romance medieval en Asturias y León a través de la documentación notarial. **1999/2000 D010:** Estudios sobre Fil. Hisp.: Lecciones de Gramática Histórica. **2000/2001 y 2001/2002 D110:** Estudios sobre Filología Hispánica: Sociolingüística del Español: Teoría y descripción. Materia: realizaciones fonéticas en hablantes hispanoamericanos según el entorno consonántico. **2004/2005, 2005/2006, 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009 y 2009/20210 D110:** Estudios sobre el Español en América. Su historia y su actualidad. Materia: Pronunciación, Morfología y Sintaxis a través de textos escritos, orales y audiovisuales.

2. Participación en proyectos de innovación docente. El concepto de innovación docente no se incluía como parte del CV en los inicios de mi carrera. Sin embargo, en el momento que surgió la posibilidad de realizar proyectos de esta índole formé parte del equipo del Proyecto con título: **Utilización de las nuevas tecnologías en las aulas de Lengua española LE 22/00** Años: 2000/ 001. Junta de CyL, IP: J.R. Morala Rodríguez (ULE). Este proyecto se planteó desde un principio por parte del equipo y del IP como orientado a introducir el uso de las nuevas tecnologías en la docencia de las distintas asignaturas de la Licenciatura/ Grado de Lengua española.

3. Cursos impartidos: a) Asimismo he impartido cursos para la mejora docente a través del CFIE de la ULE y Cursos de Extensión (CELE) b) Fuera de mi Universidad he impartido sesiones en Másteres (UAM), Laboratorios (UGR)

4. Materiales didácticos: a) He elaborado materiales didácticos sobre la lengua leonesa dirigidos a alumnado de la ESO: Fichas sobre el verbo en la variedad leonesa y el género (en el seno de la CELE).

5. Complejidad docente: a) He impartido docencia en las antiguas **Licenciaturas de Filología Hispánica**, en el actual **Grado en Lengua Española y su Literatura**, así como en el **Ciclo de Doctorado anterior al Espacio Bolonia**. Cursos de Doctorado sobre

Documentación medieval del antiguo dominio asturleonés, Sobre el Español de América (diacrónico y sincrónico) y sobre Sociolingüística.

b) Bajo mi dirección se han realizado y defendido **tres tesis doctorales**, una de ellas codirigida (producto del Doctorado en la ULBRA). He formado parte de diez **tribunales** de Tesis doctorales.

c) He tutorizado cuatro TFG todos con la máxima calificación. He formado parte de **veinte tribunales** de evaluación de TFG.

d) **Formación de jóvenes investigadores** en la actualidad se concreta en que dirijo **otra tesis doctoral** más: "Sufijos diminutivos en relaciones de bienes del s. XVII en el área hispanohablante".

6) **Actualización** a) Estoy en posesión del **Certificado CAP**, b) Curso de Formación del profesorado Universitario "Las posibilidades del aprendizaje cooperativo en la Educación Universitaria" 07/02/2019 (0,4 créditos). Certificado c) Curso de Formación del profesorado Universitario "Utilización de Google Calendar para la Elaboración de Horarios" (0,2 créditos). Certificado d) Curso manejo de Moodle aplicado al aula.

7) **Evaluación docente**: He pasado anualmente la evaluación docente con resultados que pueden calificarse de **FAVORABLE (3,39)** (Certificado). Algunos Comentarios: (2019-20) : "Se ha esforzado en mantener las clases, la comunicación y la evaluación continua durante la cuarentena. Nos ha enseñado a cada uno nuestro examen corregido, lo que es de apreciar". (2021-22): "Los seminarios ayudan mucho a que la asignatura sea llevadera. Me parecen una buena idea y una muy buena opción de evaluación continua".

2.1.3. Recursos educativos

1 **Software de investigación**: La lengua leonesa: cultura de tradición oral. 15/07/2021. Disponible en Internet en: <<http://cele.unileon.es>>.

2 **Software de investigación**: Presentación de Materiales didácticos de la Cátedra de Estudios Leoneses (CeLe). 08/07/2019. Disponible en Internet en: <<http://cele.unileon.es>>.

Explicación narrativa de la aportación

Presentación de propuestas actualizadas de carácter teórico sobre la historia del leonés como lengua patrimonial del antiguo Reino de León, así como de alguna de sus variantes. Presentación de propuestas didácticas apropiadas para la enseñanza de esta materia que sirvan como material complementario en el currículo de Lengua de los niveles no universitarios. Mostrar materiales prácticos para el estudio del leonés con especial atención al léxico.

3 **Software de investigación**: Presentación de Materiales didácticos de la Cátedra de Estudios Leoneses (CeLe). 09/07/2018. Disponible en Internet en: <<http://cele.unileon.es>>.

Explicación narrativa de la aportación

Presentación de propuestas actualizadas de carácter teórico sobre la historia del leonés como lengua patrimonial del antiguo Reino de León, así como de alguna de sus variantes. Presentación de propuestas didácticas apropiadas para la enseñanza de esta materia que sirvan como material complementario en el currículo de Lengua de los niveles no universitarios. Mostrar materiales prácticos para el estudio del leonés con especial atención al léxico.

2.1.4. Actividades de formación impartidas a lo largo de la vida

1 **Seminario**: Seminario de Variación y Diacronía, (Máster en Lengua Española).. (2 horas). 28/10/2024.

Explicación narrativa de la aportación

Variedad del español en América

- 2** **Curso:** IBERLAB INTERNATIONAL DOCTORAL SUMMER SCHOOL. (1 horas). 21/09/2021. .

Explicación narrativa de la aportación

Materia: Lingüística de corpus en el mundo hispánico. Aplicaciones en la investigación del español y su adquisición. Intervención: Relaciones de bienes americanas en el Corpus Léxico de Inventarios.

- 3** **Curso:** Enfoques actuales de los estudios hispánicos. (1,5 horas). 29/11/2018. .

Explicación narrativa de la aportación

CURSO: Enfoques actuales de los estudios hispánicos CONFERENCIA: "Léxico y documentación en el período colonial americano"

- 4** **Curso:** CURSO "El renacimiento indigenista en la América del siglo XXI". (1,5 horas). 22/04/2005. .

Explicación narrativa de la aportación

CURSO "El renacimiento indigenista en la América del siglo XXI" Materia: Interferencias lingüísticas entre lenguas amerindias y español en América

- 5** **Seminario:** SEMINARIO SOBRE ESTUDIOS HISPÁNICOS. (2 horas). 08/01/1999. .

Explicación narrativa de la aportación

Materia: Las variedades lingüísticas de la Península Ibérica

2.2. EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DOCENTE E INNOVACIÓN

2.2.2. Proyectos de innovación docente

- 1** **Proyecto:** Utilización de las nuevas tecnologías en las aulas de Lengua española. 10/01/2000-31/01/2001. 3.776. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

Organismo: Junta de Castilla y León IP: José Ramón Morala Rodríguez (ULE). 1) Objetivo: Este proyecto se planteó desde un principio por parte del equipo y del IP como más orientado a introducir el uso de las nuevas tecnologías en la docencia de las distintas asignaturas de la Licenciatura/ Grado de Lengua española que a producir artículos o publicaciones teóricas sobre sus posibilidades. Las posibilidades que en esos momentos empezaba a mostrar Internet y los materiales que iban apareciendo digitalizados resultaban muy sugerentes para aplicar en el aula. Tras la llegada de Internet tuvimos la posibilidad real de utilizar muchas fuentes de información, sin salir de nuestro despacho. 2) Aportación a la docencia: Años después planteé una actividad práctica en el aula en la asignatura Historia de la Lengua II: a) Objetivo: familiarizar al alumnado con el uso de las nuevas tecnologías también en el estudio de la lengua, además se planteó también como una primera aproximación a la investigación sobre léxico antiguo. Debían hallar el significado del léxico registrado en diversos inventarios del siglo XVII del área leonesa. Deberían comprobar primero si esos vocablos se hallan en el DLE. Si no, deberían consultar los corpus (CORDE, CREA, Corpus Davis, etc.) 3) Resultados: Totalmente innovador. Una parte del alumnado quiso hacer algún trabajo más sobre léxico. b) He seguido manteniendo hasta hoy esta actividad en la asignatura y es una de las que más agradece el alumnado.

2.2.3. Formación para la mejora docente recibida

- 1 **Curso/seminario:** Erasmus without paper: la Gestión en Línea de Acuerdos de formación a estudiantes en Movilidad Internacional.. (2 horas). 03/11/2021.

Explicación narrativa de la aportación

Conocimiento de la plataforma Erasmus DASHBOARD y el funcionamiento del intercambio de Convenios Interinstitucionales (IIA) y Acuerdos de Formación (LA). Contenido de la última versión de Acuerdo de Formación (Learning Agreement) determinado por la Unión Europea para las movilidades Erasmus para estudio.

- 2 **Curso/seminario:** Herramientas de vídeo conferencia 1. 4. Web Conferencia AVIP.. (4 horas). 20/04/2020.

Explicación narrativa de la aportación

Formación docencia online

- 3 **Curso/seminario:** Las posibilidades del aprendizaje cooperativo en la Educación universitaria.. (4 horas). 07/02/2019.

Explicación narrativa de la aportación

El qué y el porqué del aprendizaje cooperativo en el ámbito universitario. 2. Implementación del aprendizaje cooperativo. Fases para su puesta en práctica. 3. Introducción a la evaluación del trabajo del alumnado y los equipos cooperativos.

- 4 **Curso/seminario:** Utilización de Google Calendar para la elaboración de Horarios. (2 horas). 17/05/2018.

Explicación narrativa de la aportación

Conocer el manejo de la herramienta Google Calendar Utilizar Google Calendar para elaborar los horarios de las asignaturas de un curso.

- 5 **Curso/seminario:** Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII. (34 horas). 15/10/2003.

Explicación narrativa de la aportación

Adquisición de conocimientos sobre Historia lingüística peninsular

- 6 **Curso/seminario:** Curso de lengua alemana. (75 horas). 04/07/1999.

Explicación narrativa de la aportación

Aprendizaje de la lengua alemana

- 7 **Curso/seminario:** VI Congreso Internacional de ASELE (Asociación para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera). (30 horas). 05/10/1995.

Explicación narrativa de la aportación

Metodologías de enseñanza del español como LE

- 8 **Curso/seminario:** II Curso de Gramática Española. (32 horas). 24/09/1989.

Explicación narrativa de la aportación

Conocimientos actualizados sobre Gramática española y su didáctica

- 9 **Curso/seminario:** Corso di lingua italiana. Primo grado. Livello 3. (80 horas). 01/08/1989.

Explicación narrativa de la aportación

Primo grado. Livello 3

- 10 **Curso/seminario:** Corso di lingua italiana. Primo grado. Livello 1. (40 horas). 04/07/1989.

Explicación narrativa de la aportación

Primo grado. Livello 1

- 11 **Curso/seminario:** 3º Curso de Lengua inglesa. (160 horas). 01/10/1988.

Explicación narrativa de la aportación

Aprendizaje de la lengua inglesa

12 Curso/seminario: I Curso de Gramática Española. (30 horas). 16/09/1988.

Explicación narrativa de la aportación

Adquisición de conocimientos actualizados sobre Gramática del español y su didáctica

13 Curso/seminario: 2º Curso de lengua inglesa. (160 horas). 01/10/1987.

Explicación narrativa de la aportación

Aprendizaje de la lengua inglesa

14 Curso/seminario: 1º Curso de lengua inglesa. (160 horas). 01/10/1986.

Explicación narrativa de la aportación

Aprendizaje de la lengua inglesa

15 Curso/seminario: Segundo Ciclo del Certificado de Aptitud Pedagógica para profesores de Bachillerato. (110 horas). 16/02/1986.

Explicación narrativa de la aportación

Didáctica especial de Lengua y Literatura Española

16 Curso/seminario: Primer Ciclo del Certificado de Aptitud Pedagógica para profesores de Bachillerato. (130 horas). 01/10/1985.

Explicación narrativa de la aportación

Didáctica especial de lengua y Literatura Española

2.2.4. Formación para la mejora docente impartida

1 Curso: CURSO: XX Lecciones de Gramática Española. (8 horas). 07/04/2009. .

Explicación narrativa de la aportación

Materia: Introducción al español de América

2 Curso: CURSO: “La lengua a través de los textos”. (3 horas). 26/01/2009. .

Explicación narrativa de la aportación

CURSO: “La lengua a través de los textos” Materia: Textos y español de América

3 Curso: X CURSO DE GRAMÁTICA. (4 horas). 08/11/1997. .

Explicación narrativa de la aportación

Materia: Español de América: el Cono Sur

2.4. OTROS MÉRITOS

- Programa: Enseñanza ELE: XLIV Curso de Español para extranjeros

Asignatura: Prácticas Gramaticales. Nivel: Medio I

Horas: 20

Duración: 01/08/2000- 31/08/2000

Lugar: Centro de Idiomas. Universidad de León

Enseñanza ELE

XXXVIII Curso de Español para extranjeros

Horas: 60

Duración: 01/08/1994- 31/08/1994

Contenido: Gramática básica del español. Cultura española.

Lugar: Centro de Idiomas. Universidad de León

- Curso: Gramática de la lengua italiana

Destinatarios: Alumnos españoles de Movilidad internacional Erasmus con destino a Italia.

Duración: 11/09/1989 - 31/10/1989

Universidad de León

Horas: 68 horas

- Programa Interuniversitario de la Experiencia de Castilla y León (PIEx)

Itinerario: "León: Historia y Cultura"

Curso: 2021-22; 22-23; 23-24 y 24-25

Horas impartidas: 1h cada curso

Contenido: Práctica con textos orales en leonés occidental y análisis de rasgos.

- Programa Interuniversitario de la Experiencia de Castilla y León (PIEx)

Itinerario: Lengua Española

Asignatura: Español de América

Horas impartidas: 4,5 h.

Curso: 2010- 2011

3. LIDERAZGO

3.1. DIRECCIÓN DE EQUIPOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN

1 IP Proyecto CorLexIn IV: Universidd de León. España. 01/09/2023.

Explicación narrativa de la aportación

Como IP de este Proyecto, mi labor consiste en gestionar el mismo: 1) Reuniones de Coordinación con el equipo del mismo: archivos que nos quedan por visitar en España y América. Problemas con archivos americanos a los que no se puede acudir (El Salvador, Nicaragua, Panamá, P. Rico, Honduras) bien por la situación violenta del país, porque nos han informado de que no tienen documentación de esa época, porque no contestan a nuestras peticiones de información, etc. Reparto de lugares. Retraso en la subida al corpus por parte de la RAE. Un contrato más para transcripción, etc. 2) Realización del Informe intermedio: aprobado recientemente sin recomendaciones adicionales. 3) Comprobar que se suben las publicaciones a la web del proyecto <<https://corlexin.unileon.es/>> y las palabras nuevas que aparezcan en ellas al "Index verborum" 4) Control de los gastos del Proyecto. 5) Firmar y sellar las dietas de los miembros del equipo que acuden a los archivos, a Congresos, etc. 6) Gestionar con la ULE los contratos de la persona especialista en Paleografía. 7) Organizar seminarios entre los miembros del equipo para exponer los trabajos que se estén llevando a cabo. 8) Enlace con la ULE en la admisión (o dimisión) de miembros en el equipo de trabajo.

2 IP-2 Proyecto CorLexIn III: Universidad de León. España. 02/01/2019.

Explicación narrativa de la aportación

Como IP-2 de este Proyecto, mi labor consistió en apoyar al IP en la gestión del mismo: 1) Reuniones de Coordinación con el equipo del mismo: archivos que nos quedaban por visitar en España y América. Problemas con archivos americanos a los que no se podía acudir (El Salvador, Nicaragua) 2) Organizar visitas al AGI para suplir la carencia de esos archivos. 3) Revisar los informes intermedios realizados por el IP (aprobados todos sin recomendaciones). 4) Contacto con la transcriptor para control de los documentos faltantes. 5) Coordinar junto al IP la asunción de tesis doctorales que se iban realizando en el seno del Proyecto. 6) Recordar la los miembros del equipo y a los doctorandos la importancia de acudir a Congresos nacionales e internacionales.

3 Dirección- Variación Diatópica y Diacrónica del Léxico. CorLexIn: Universidad de León. España. 2013.

Explicación narrativa de la aportación

Resultados relevantes: Corpus Léxico de Inventarios. Documentación inédita de España y América. (<https://apps2.rae.es/CORLEXIN.html>). Este grupo se formó como complemento a los diferentes Proyectos CorLexIn. De hecho tres de sus componentes formamos parte del equipo investigador. Los resultados de este Grupo están ligados a los de los Proyectos. No obstante, se trata de un Grupo interdisciplinar puesto que también incluye a una PTU investigadora en Historia de la Lengua Inglesa. Objeto del grupo: Lingüística diacrónica, lexicografía histórica, variación léxica, fuentes documentales, corpus textuales Nº de componentes grupo: 3. Código normalizado: 442 Clase de colaboración: Coautoría de proyectos y de su desarrollo. Ciudad de radicación: León, Castilla y León, España. Entidad de afiliación: Universidad de León. Tipo de entidad: Universidad. Nº de tesis dirigidas por miembros del Grupo: 12 Fecha de inicio: 2013. Duración: 10 años del grupo. Nombre de la actividad: Estudio del léxico en sus variación diatópica y diacrónica. Tipología de la gestión: Gestión de grupo de investigación. Como Directora (IP) del Grupo llevo el control de la producción investigadora de sus miembros, que la ULE nos evalúa cada año. Esta evaluación siempre ha sido positiva lo que ha conlleva un aumento progresivo del apoyo económico al mismo (para informática, etc.) Entidad de realización: Universidad de León. Tipo de entidad: Universidad . Dirección desde 04/10/2017. Duración dirección: 6 años.

4 IP Proyecto: Estudio gráfico-fonético, morfosintáctico y léxico de documentación de los siglos XVII y XVIII: España y América.: Universidad de León. España. 2009.

Explicación narrativa de la aportación

Como IP de este Proyecto, mi labor consistió en gestionar el mismo: 1) Reuniones de Coordinación con el equipo: recopilación de documentación necesaria de España para realizar la comparación léxica y de oralidad en la escritura etc. 2) Organizar y repartir entre los miembros del equipo la documentación boliviana que había que transcribir en cada período. 3) Realización de los Informes intermedios: aprobados todos por la Junta de Castilla y León. 4) Realización del Informe o Memoria final de Proyecto. 5) Control de los gastos del Proyecto. 6) Firmar y sellar las dietas de los miembros del equipo que acudían a los archivos, a Congresos, etc.

3.2. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS FIN DE MASTER

- 1 **Tesis Doctoral:** Léxico del adorno personal en los inventarios áureos de Chile. Universidad de León. 01/04/2025. Sobresaliente cum Laude.

Explicación narrativa de la aportación

Esta tesis es fruto de la visita que realicé al AN de Chile y del acopio de relaciones de bienes que aporté. El doctorando realizó la transcripción de todos los que consultó para realizar este magnífico trabajo sobre léxico áureo en Chile. El objetivo final : aportar fuentes documentales al DHLE. Al empezar a estudiar los inventarios americanos, hay un campo semántico que resalta especialmente sobre otros: el relativo al adorno personal. Solo en la selección documental chilena se citan más de cien telas distintas, una gran diversidad de prendas y de adornos, así como vastas colecciones de joyas. Esta es una buena forma de acercarse al estudio del léxico áureo que se usó en Chile, uno de los confines del idioma. Aportación al conocimiento: La documentación americana nos ofrece una interesante perspectiva sobre la historia de nuestra lengua. El español americano presenta dinámicas propias (en el caso de las innovaciones léxicas desde sus orígenes). En la documentación chilena abordada se encuentran voces como los indoamericanismos léxicos (cumbe, tocuyo, pita, vicuña, güincha, aguacate, chaquiras, acso, coyol... y topónimos: Rancagua, Chiloé, Jurés, Copacabana...); nuevas acepciones para voces ya existentes (americanismos semánticos, como cochinilla, embutido o punzón); mayor extensión de algunas voces de uso restringido en la Península (cuja, pollera, naguas, fustán); palabras de otros orígenes más remotos, como orientalismos (sayasaya) o africanismos (quizá boquingana..).

- 2 **Trabajo fin de grado:** TFG- Léxico indígena y oriental en secuestros de bienes de la Inquisición novohispana (S. XVII). Universidad de León. 16/07/2024. Sobresaliente.

Explicación narrativa de la aportación

Este TFG estudia aspectos del léxico que recoge uno de los documentos recopilados por mí en el AHN España. Se trata de inventarios de secuestros de bienes que se hacen en la visita del Inquisidor a la cámara del Secreto de la Inquisición de México. Muestra y analiza una parte del léxico que se encuentra en el español virreinal de Nueva España en el siglo XVII. En estos textos aparece léxico de origen muy dispar que entró en el español novohispano y se usó a lo largo del Siglo de Oro. Por un lado se analizan indoamericanismos debidos al contacto con las lenguas autóctonas; por otro, unidades léxicas procedentes de lenguas orientales como el tagalo, el chino o el japonés. Estas últimas entraron en el español novohispano a través de la actividad comercial que existía con Filipinas y el Galeón de Manila. Con los objetos que se desembarcaban del Galeón iban también sus denominaciones orientales; un aspecto apenas tratado en la historia del léxico novohispano ni americano. Aportación: Esta investigación muestra elementos léxicos conocidos para los hablantes de las comunidades novohispanas, algunos solo para las élites que se podían permitir objetos preciosos (mayate de esmeralda, tabor, maque) o para la población dedicada al comercio (lampote, lin). Otras desaparecieron, como la mayoría de los orientalismos que se circunscriben al ámbito comercial en este siglo: abada, sayasaya. Y hay vocablos rodeados de incertidumbre -ynçon, o lin- sin testimonios que confirmen su significado.

- 3 Tesis Doctoral:** Características morfosintácticas del español hablado hoy en la República Dominicana. Universidad de León. 30/04/2024. Sobresaliente.

Explicación narrativa de la aportación

Esta tesis fue realizada por una profesora de la Universidad de Santo Domingo becada en la ULE para realizar el doctorado. La justificación del tema tiene que ver con que hasta el momento las investigaciones realizadas sobre el español dominicano habían hecho más énfasis en aspectos léxicos, fonéticos o semánticos, pero no morfológicos. Esta investigación ofrece, pues, nuevos aspectos para el área que no habían sido explorados. Se realiza un estudio morfosintáctico del español hablado hoy en la República Dominicana. Para ello la doctoranda creó un corpus documental ad hoc a partir de textos orales grabados de hablantes de distintas zonas geográficas de la República Dominicana, diferentes niveles de formación y edades. Las entrevistas a los hablantes eran semilibres, es decir, con un mínimo de guía (cómo se divertían cuando eran jóvenes, fiestas de su pueblo, preparación de platos y dulces, etc.). Estas grabaciones permitieron comparar la presencia y frecuencia de los rasgos morfosintácticos vigentes hasta el momento así como variaciones morfosintácticas de distintas provincias, y establecer las marcas diatópicas y diastráticas de los hablantes del español dominicano. Aporte: Existencia de plurales en se: mucháchose, pápase, mabise, gallínase, bisteces. Uso de ello hay, ello venden. Ustedeo y ausencia de voseo. Frecuencia de adverbios terminamos en mente: casimente. Formas de tratamiento: don, doña, Su merced, Pai. Sufijación -era para indicar acciones repetidas, etc.

- 4 Trabajo fin de grado:** TFG- Léxico andino en la Época colonial. Universidad de León. 01/06/2019. Sobresaliente.

Explicación narrativa de la aportación

El propósito general de este trabajo es contribuir al conocimiento del español americano del siglo XVIII a través del estudio de los rasgos lingüísticos que muestran dos extensos textos de tipología notarial, encuadrados en el grupo de las relaciones de bienes (inventarios, tasaciones, etc.), que fueron redactados en Perú y Bolivia en 1762 y 1773 respectivamente. Aunque se plantearon tres objetivos, se consideró prioritario el estudio exhaustivo de los elementos léxicos de ambos textos. Se pretende, por un lado, fijar el significado que los diferentes vocablos encontrados poseen en América y ver si este coincide con el peninsular, en caso de que exista esa palabra también en España; y por otro, establecer si su fecha de aparición en los documentos es coetánea a ambos lados del Atlántico. La autora transcribió ambos documentos y realizó un análisis ejemplar. La convivencia secular del español de la zona andina con aimara y el quechua, marcará la impronta en el léxico de ambos textos notariales. Para el estudio léxico se fijaron los campos: Ajuar de la casa, Esclavos, Vestimenta, telas y joyas. Aporte: Vocablos que se encuentran tanto en España como en América (armadores, palmatoria, capingo, etc.). Otros que solo se registran en el léxico hispanoamericano (conga, caravali, mina, etc.), o en el español andino, como quechuismos (tucuyo, mate, charque, vicuña, etc.). Además algunos galicismos, cuya datación es anterior en América que en la Península: volante/bolante.

- 5 Trabajo fin de grado:** TFG- El habla leonesa de Quintanilla del Monte y Antoñán del Valle (Benavides de Órbigo). Universidad de León. 07/07/2014. Sobresaliente.

Explicación narrativa de la aportación

Este TFG derivó de mi docencia en la asignatura Lenguas de España. El Propósito: Estudiar la presencia de rasgos lingüísticos de la variedad leonesa en la zona de Antoñán del Valle (León) a través del léxico, la toponimia y el uso de diferentes paradigmas morfológicos. Para ello se determinaron los rasgos propios del leonés que señalan para esa zona autores como Julio Borrego, el Atlas lingüístico de Castilla y León, Menéndez Pidal, etc. Se elaboró -a través de entrevistas directas con los hablantes y de otros estudios ya publicados- un corpus con toponimia y léxico del pueblo, así como con datos sobre usos de diferentes paradigmas morfológicos. Comparó los datos que ofrecía el corpus con los que señalan los autores citados e incluso, en el caso del léxico con algún documento (inventarios de la zona) de épocas pasadas que presentara variación en este sentido. Aporte: Determinó el grado de pervivencia de los rasgos propios de las variedades leonesas en la zona estudiada: palabras como vidayas 'sienes' revelan el resultado /y/ para el grupo latino /Lj/ propio del leonés de esa zona, además de mostrar la pervivencia del neutro plural latino VITALIA. Topónimos como La Chana con el resultado leonés occidental para /PI-/ o Los Hiyuelos (< FILIOLOS), con una mezcla evolutiva entre leonés (Lj> y) y castellano (ausencia de F-/.

- 6 Trabajo fin de grado:** TFG- Español de América e influencia indígena: Bolivia. Universidad de León. 07/07/2014. Sobresaliente.

Explicación narrativa de la aportación

Este TFG parte de mi docencia en la asignatura Español de América. El objetivo principal de este trabajo es el estudio de la influencia de las lenguas indígenas en el español de América a través del análisis del español hablado en la región del altiplano de Bolivia. Se transcribieron y analizaron grabaciones de hablantes pertenecientes a la zona citada para estudiar el origen de los rasgos presentes en el habla viva de la zona andina boliviana y determinar el grado de influencia de las lenguas quechua y aymará sobre el español. Aporte: La influencia quechua y aymará estaría presente en al menos 20 de los 33 rasgos encontrados en las grabaciones bolivianas. Son usos creados a partir de transferencias de las lenguas amerindias al español. Es necesario resaltar el hecho de que, al contrario de lo que ocurre en otras zonas de América donde los rasgos de procedencia indígena quedan relegados a variedades subestándares de español, en la zona andina boliviana son aceptadas por todos los hablantes, incluidos aquellos que pertenecen al sociolecto alto. Esta particularidad viene propiciada por diversos factores: uno de ellos, la situación geográfica de sus principales ciudades, La Paz y Sucre, ambas dentro del territorio de influencia quechua y aymará. El estándar de un determinado país se basa en la variedad hablada en los principales centros políticos y culturales y, en Bolivia, condiciona en gran medida la aceptación de una variedad de español permeada de rasgos indígenas.

- 7 Tesis Doctoral:** El enfoque comunicativo. Autonomía e interacción en el aula (En las escuelas públicas de la ciudad de Pelotas (RS/ Brasil). Universidad de León. 09/09/2002. Apto cum laude.

Explicación narrativa de la aportación

Tesis doctoral codirigida con la Dra. Marina Maquieira (ULE). Una de las tesis que se desarrolló después de impartir el Curso de Doctorado en la ULBRA. La doctoranda planteó que dentro del contexto educativo en ese país resulta fundamental el desarrollo de unas investigaciones basadas en el trabajo en el aula, ya que es así como se puede analizar directamente la realidad del contexto de enseñanza/aprendizaje. Así se favorece el desarrollo de la práctica pedagógica de los profesores de lengua extranjera. Se planteó una serie de cuestiones en torno a la metodología utilizada en clase y a la búsqueda de medios con los que los alumnos pudieran obtener el máximo rendimiento en su formación escolar. Aporte: Detecta a través de encuestas a profesores de ELE la realidad de las escuelas públicas de la ciudad de Pelotas con respecto a la metodología utilizada en el aula de español como lengua extranjera. Proporciona al profesor de enseñanza de español para brasileños –en escuelas públicas de Enseñanza Fundamental – de la ciudad de Pelotas una reflexión de su método para que incorpore nuevas herramientas en la enseñanza de la lengua española a sus alumnos. Para ello, parte de la premisa de que el Enfoque Comunicativo podría ser el más demandado por alumnos o por profesores en la enseñanza del español como lengua extranjera. El paradigma de enseñanza de LE mediante el método comunicativo representa un intento actual de revitalizar la enseñanza/aprendizaje de la lengua extranjera.

3.3. LIDERAZGO EN EL ÁMBITO DE LA DIRECCIÓN Y GESTIÓN UNIVERSITARIA Y CIENTÍFICA

- 1 Titular de Universidad:** Universidad de León. 2008- actual.

Explicación narrativa de la aportación

Español de América (diacronía y sincronía). Historia de la lengua española. Dialectología histórica.

Interés para la docencia y/o investigación

- Coordinadora Grado en Lengua Española y su Literatura: Cursos 2022-23 a activa Resp.: a) Coordi. con prof. del Grado sobre docencia de cada curso, alumnado con necesidades especiales, etc; b) Cursos 2023-24 y 2024-25: redacción de Memoria actualizada del Grado, siguiendo las recomendaciones del informe último, para solicitar renovación de la Acreditación. Recomendaba cambio de curso de algunas asignaturas, eliminación de optativas sin alumnado e inclusión de otras más atractivas para su formación; c) Cada curso, coordinar los temas y tutores de TFG, establecer comisiones de evaluación, calendario de defensa. Pasar por la herramienta antiplagio los TFG; d) Evaluar con la comisión del Grado el reconocimiento de créditos y convalidaciones de asignaturas; f) Coordinar se fijen horarios de clases y fechas de exámenes para cada curso g) Ser parte de la Comisión Académica de Calidad de la Facultad. - Coord. Profesorado cursos 4º y 3º GLEL: 2012-13 a 2018-2019 y 2019-20 a 2021-22: Coord. horarios de clases y fechas de exámenes. Actualizar Google calendar con incidencias que se den con las clases cada día (cambios de prof., ausencias, recuperación de clases, etc.) - Coord. Mov. Internacional GLEL. 2001-2002; 2002-2003 y 2020-21 a 2023-24: Asesorar al alumnado entrante y saliente. - Académica Correspondiente de la Academia Boliviana de la Lengua (2017). Resp.:Compromiso de publicar un estudio cada año en su Anuario sobre la historia del español boliviano (poseo documentación)

2

3.5. OTROS MÉRITOS

- 1) Comité científico del XIV Cong. Int. Historia Lengua Española. Granada 2026, AHLE.
Responsabilidad: Leer resúmenes de Comunicación de los interesados y evaluar si se adapta

a la finalidad del Congreso. Formar parte de los evaluadores/as de la Ev. pares ciegos que decide si se publica o no el texto enviado por los congresistas .

2) Comité científico del XI Cong. Int. Lexicografía Hisp. Cádiz, 2026, AELEX.

Responsabilidad: Leer resúmenes de Comunicación de los interesados y evaluar si se adapta a la finalidad del Congreso. Formar parte de los evaluadores/as de la Ev. pares ciegos que decide si se publica o no el texto enviado por los congresistas.

3) Comité científico del XIII Cong. Int. Historia Lengua Española. Zürich, 2024, AHLE.

Responsabilidad: Leer resúmenes de Comunicación de los interesados y evaluar si se adaptaba a la finalidad del Congreso. Formé parte de los evaluadores/as de la Ev. pares ciegos que decide si se publica o no el texto enviado por los congresistas.

4) **Comité de organización XII Cong. Int. Historia Lengua Española**, León, 2022 AHLE. Participaron de más de **300 investigadores**. **Responsabilidad: Secretaria:** Elaborar horarios. Adecuar aulas para salas de comunicaciones. Enviar info. de alojamiento, transporte y restauración. Fijar presidencias de mesa para cada sesión. Coordinar alumnado colaborador en la logística. Gestionar actividades de ocio para los congresistas. Gestionar cena de fin de congreso

5) Comité científico XX Cong. Int. AJIHLE. León, 2001.

4. ACTIVIDAD PROFESIONAL

Sexenios: **4.**

Doctora en Filología Española por la Univ.de León.

PTU de Lengua Española en el Dep. de Filología Hispánica y Clásica (Univ. León), antes CEU.

IP de dos proyectos de investigación de la Junta de CyL. **IP2** en uno de convocatoria nacional (CorLexIn III). **IP1** en otro de convocatoria nacional (CorLexIn IV). **Dirección del GIR** Variación Diatópica y dacrónica del léxico (CorLeXin) desde 2019. Con mi dirección se han defendido tres tesis doctorales y cuatro TFG.

Mi tesis doctoral dio lugar al libro **El sistema verbal en el leonés medieval** . Posteriormente, mi interés investigador se ha orientado hacia los siglos XVII - XVIII y en la historia del español en América.

Colaboración en **Proyecto de Estudio Histórico del Español de América, Andalucía y Canarias, con textos inéditos de la zona boliviana**. Académica Correspondiente de la Academia Boliviana de la Lengua (2017). **Estudios de morfosintaxis sobre el español de América** en los Proyectos **EGREHA**, y **Morfosintaxis histórica del español de América** (Univ. de Neuchâtel). **Proyecto CorLexIn (I-II-III-IV)**, en el que se ha creado un corpus de textos notariales específicos que aporta variantes léxicas diatópicas (España y América) a los materiales con los que se redacta el DHLE. Publicaciones sobre aspectos léxicos de esa documentación en **Iberoamericana**, **P. Lang**, **Tirant lo Blanc** , **RiLi**, **Anuario de Letras**, **Scriptum Digital**, etc. y **citados** por diferentes autores incluso de **disciplinas no lingüísticas** (Antropología, Arte, etc.).